

М. Г. Атаманов-Эграпи, Песни и сказы ушедших эпох. Эгра кырза, Эгра вера, Ижевск, «Удмуртия», 2005. 248 с.

В Удмуртии в 2005 г. вышла из печати во многих отношениях особенная книга, представляющая собой разностороннее описание говора, фольклора, микро-топонимии, традиционной календарной обрядности одного южноудмуртского села Старая Ирга в официальном наименовании, в традиционном удмуртском произношении — Вуж Эгра. Автором ее является уроженец села доктор филологических наук, а ныне священнослужитель русской православной церкви и активный переводчик Библии на удмуртский язык Михаил Гаврилович Атаманов, широко известный удмуртский исследователь ономастической лексики (этнонимов воршудного происхождения, топонимов, антропонимов). Будучи исследователем широкого профиля, он счастливо сочетает в себе и несомненный талант исследователя-историка, архивиста. Не случайно монографию открывает раздел «Основные вехи в истории Старой Иргы», в котором кратко очерчена история заселения села и вехи ее истории вплоть до настоящих дней. Происхождение топонима *Эгра* М. Г. Атаманов связывает с воршудным именем, которое имеет общее происхождение с коми этнонимом *йӧгра*, обозначающим обских угров манси и ханты. Этот этноним был заимствован у коми русскими и приобрел форму *Югра*. По мнению автора, первоначально название *йӧгра* относилось к воинственному племени угров, проживавших по обе стороны Урала и проникших на берега Чепцы, а затем ассимилировавшихся в среде удмуртов. Последние переняли название *эгра* (с. 32). Рассказ об истории села автор подкрепляет многими фольклорными, этнографическими материалами, личными воспоминаниями и рассказами односельчан. Рассказ о современном селе проникнут искренней тревогой за будущее этого селища и ее жителей, так как в современной России есть множество тревожных тенденций, приводящих к разрушению традиционного сельского ук-

лада, партиархальных традиций, забвению языка и фольклора. Тем не менее он с надеждой обращается к будущим потомкам, напоминает им о многочисленных деятелях экономики, науки, образования, медицины, которые выросли из обычных деревенских подростков.

Раздел о традиционном фольклоре «Эгра гурьёс — песни Эгры» посвящен в основном характеристике песенной традиции. Как известно, удмурты вообще славятся своей любовью к песням, которых у них очень много. М. Г. Атаманов еще застал в детстве и молодости песенную обрядность в первоизданном виде и, возможно, является одним из немногих знатоков традиционной певческой традиции, которая, к большому нашему сожалению, безвозвратно исчезает вместе с уходящими поколениями. В этом разделе даны тексты 37 различных песен на удмуртском языке вместе с переводами на русский (застольные, благодарственные, гостевые, рекрутские, лирические). К каждой песне представлена нотная запись, которую сделали искусствоведы И. М. Нуриева и Р. А. Чуракова. В этот же раздел включены загадки, пословицы и поговорки, а также фольклорно-этнографические тексты, записанные автором в 1970—1980-е годы. Тексты содержат богатый материал не только лингвистического, но и историко-этнографического характера.

Следующая глава «Микротопонимия деревни Старая Ирга, или летопись моей деревни времен ушедших» посвящена географическим названиям села. После краткого теоретического введения представлены 172 микротопонима с пояснениями и структурно-этимологической расшифровкой. Например, *Шонерпотан* (*шон'эрпотан*) — дорога через лес *Ропша*, длиной около 200 м; проложена в древние времена, когда здесь стоял дремучий лес, но не совсем ясно теперь ее предназначение — откуда и куда переезд: *шон'эр* 'прямой; прямо' + *потан* — существительное, образованное от гла-

гола *потаны* 'переходить, переехать', букв. 'прямой переезд (переход)' (с. 164). Естественно, такие комментарии может дать лишь уроженец этих мест и никто другой. Однако же было бы нагляднее отобразить часть наиболее значительных микропонимов на карте-схеме с. Вуж Эгра, которая в монографии отсутствует.

Дескрипция собственно говора села дана в следующем разделе, где содержатся сведения о фонетических, морфологических, лексических особенностях речи жителей села. Говор села Вуж Эгра входит в южноудмуртское наречие, или диалект, а само село расположено на крайнем юге республики. Как справедливо указывает автор, южноудмуртские говоры изучены явно недостаточно. М. Г. Атаманов описывает фонетические особенности говора, в области консонантизма выделяет отличающиеся от литературной нормы особые фонемы: заднерядный носовой *ʏ* и полугласный *ʝ*. У многих фонем выявлены позиционные варианты, регулярные и нерегулярные корреспонденции, ассимиляционные явления у согласных. Описание морфологии представлено по частям речи, больше всего диалектных отличий обнаруживается у существительных и глаголов. В парадигме склонения существительных в составе форм на правительного падежа (аппроксиматива) автор выделяет кроме основного *-лан'* дополнительные показатели *-лан'-ти*, *-лан'ис'эн*, *-лан'ис'*, что является продуктом контаминации двух самостоятельных падежных суффиксов. Такое явление есть и в диалектах коми языка, однако в новой грамматике эти показатели квалифицированы как новые приблизительно-местные падежи. Несомненно, это явление позднее, но проявляется в обоих пермских языках. Раздел «Лексика» представляет собой вводную теоретическую часть и словарь диалектной лексики. Во вводной части автор дает историко-филологическую характеристику контактов удмуртов с булгарами, татарами, позднее с русскими. Характер этих контактов был преимущественно мирный, но не всегда. О последнем напоминает и приведенное М. Г. Атама-

новым на с. 41 традиционное, как указано, уже десемантизированное, не имеющее прямого смысла выражение хозяйки-удмуртки при встрече гостей: *Сие, юэ, сие, юэ, зучен бигер татын ёвёл, сие, юэ!* 'Ешьте, пейте, ешьте, пейте, русско-го и татарина здесь нет, ешьте, пейте!'. Говор села за многие столетия вобрал в себя множество лексических заимствований из соседних татарских говоров и из русского языка. В то же время в речи селян сохранилось множество исконных корневых слов. Примечательно, что автор представил многие заимствования в адаптированной форме, в которой слышал их от старожилов в детстве и которые практически уже вышли из употребления, например, *пуп* < рус. *поп*, *гырнад'ор* < рус. *гренадёр*, *шушка* < рус. *сушки* и др. (с. 190). Вообще для исследователя пермских языков корпус материалов в монографии дает огромный материал для анализа, в том числе и для освещения истории коми языка. К примеру, среди многих наименований общеродовых языческих молений *дэменвёсь*, *бадымвёсь*, *меренвёсь*, *эленвёсь*, *булдавёсь* (с. 27) выделяется компонент *вёсь* 'жертва', что находит параллель в древнекоми слове *вись* с тем же значением, сохранившимся в стефановских текстах XIV—XVI вв. Это свидетельствует об общих верованиях древних пермян, ср. слова, обозначающие 'пост', в говоре с. Вуж Эгра *виз'* и общекоми *видз*.

Завершают книгу приложения, состоящие из очень ценных архивных документов по истории села и списка патронимов жителей Старой Игры. Последний для лингвистов особенно ценен, так как дает представление о традиционных удмуртских наименованиях жителей по родам, семьям, которые не соответствуют официальным паспортным данным, к примеру, Атамановых традиционно называли *Опоня* < рус. *Афанасий* < греч. *athanasia* 'бессмертие' (с. 237).

В целом рецензируемая монография М. Г. Атаманова всецело соответствует названию и удмуртской части *Эгра кырза*, *Эгра вера* 'Эгра поет, Эгра говорит': книга всесторонне раскрывает как традиционный фольклор, так и говор одного древнего удмуртского села, уро-

женцем которого является автор. Кстати, это видно и из второй части фамилии автора — *Эграпи* 'сын Эгры'. Работа вносит большой вклад в изучение удмуртских диалектов, а также в фольклористику. Стоит особо отметить прекрасное полиграфическое качество изданной монографии, что говорит о высоком уровне технического исполнения последних крупных работ удмуртских

языковедов, вообще обществоведов Удмуртии.

ЕВГЕНИЙ ЦЫПАНОВ (Сыктывкар)

Address:

Jevgenij Cypanov
Institute of Language, Literature
and History of the Komi Research Centre
E-mail: tsypanov@ksc.komisc.ru
Phone: +8212 425564